

EDMARY CRISTINA DE GODOY CAETANO

**LAS DIFICULTADES EXISTENTES EN EL APRENDIZAJE DE
LENGUA ESPAÑOLA PARA ADULTOS: UNA ESTUDIO CON
ALUMNOS DE EJA**

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO

2009

EDMARY CRISTINA DE GODOY CAETANO

**LAS DIFICULTADES EXISTENTES EN EL APRENDIZAJE DE
LENGUA ESPAÑOLA PARA ADULTOS: UNA ESTUDIO CON
ALUMNOS DE EJA**

Monografia apresentada à **Faculdade de Comunicação e Filosofia** - Departamento de Lingüística da PUC/SP, como parte dos requisitos para a conclusão da Pós-graduação *lato-sensu* do curso de **Ensino de Espanhol para Brasileiros**.

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO

2009

RESUMEN

Pasaremos revista a una serie de investigaciones relacionadas con el factor edad en el aprendizaje de una lengua extranjera. Para poder profundizar en el análisis del tema, abordaremos en específico las dificultades en el aprendizaje en edad adulta de un componente específico del lenguaje, en este caso será la sintaxis. Así, este trabajo pretende verificar cuáles son los aspectos que acaban por llevar muchos adultos a sentir dificultad en aprender un segundo idioma y por qué muchos al empezar a hacer español relatan tener una sensación de incapacidad y frustración en adquirir una segunda lengua. Se analizarán las dificultades de alumnos en edad adulta entre 20 y 40 años comparadas con adolescentes entre 13 y 18 años. Para intentar responder a esa interrogante, en una primera instancia, se revisará la Literatura sobre el tema y, en un segundo lugar, basándome en el Análisis de los Errores como teoría de análisis del corpus, analizaré ejercicios de dos grupos de alumnos de clases privadas, todos de nivel intermedio, de la ciudad de Pirassununga - SP, Brasil.

Palabras-clave: Enseñanza de Lenguas; Didáctica; Didáctica de Adultos.

RESUMO

Revisaremos uma serie de teorias relacionadas à idade como fator determinante na aprendizagem de uma língua estrangeira. Para analisarmos de forma mais detalhada este tema, abordaremos, especificamente, as dificuldades na aprendizagem em idade adulta, tendo como ponto específico um elemento da linguagem, neste caso será a sintaxes. Desta forma, este trabalho pretende verificar quais são os aspectos que levam muitos adultos a sentirem dificuldade em aprender um segundo idioma e por que muitos ao começar a estudar espanhol relatam ter uma sensação de incapacidade e frustração em adquirir uma segunda língua. Analisarei as dificuldades de adultos entre 20 y 40 anos e de adolescentes entre 13 y 18 anos. Para tentar responder este questionamento, em uma primeira instancia será revisado a Literatura sobre a temática e, em segundo lugar ocorrerá a análises do corpus, analisarei exercícios de dois grupos de alunos de aulas particulares, todos de nível intermediário, da cidade de Pirassununga- SP, Brasil.

Palavras Chave: Ensino de Línguas; Didática; Didática de Adultos

SUMÁRIO

Abreviaturas	7
Introducción	8
Capítulo 1 – Revisión Bibliográfica	11
1.1. Enseñar/aprender en la fase adulta	12
1.2. Aprendizaje y adquisición.....	13
1.3 La Didáctica de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras.....	15
Capítulo 2 – Metodología	17
2.1. Elección del tema y método de análisis de datos.....	18
2.2. El contexto.....	18
2.2.1. Los participantes.....	18
2.3. Las clases: el material.....	19
2.4. El corpus.....	20
Capítulo 3 – Análisis de los datos	21
3.1. La encuesta.....	22
3.1.1. Resultados de las preguntas.....	22
3.2. Corpus escrito.....	25
3.2.1. Análisis de los errores: Ejercicio 1.....	25
3.2.1.1. Descripción detallada de los errores: Ejercicio 1 – grupo de los adolescentes.....	26
3.2.1.2. Descripción detallada de los errores: Ejercicio 1 – grupo de los adultos.....	29
3.2.2. Análisis de los errores: Ejercicio 2 – “Una nueva perspectiva”.....	33

3.2.2.1. Descripción detallada de la metodología aplicada.....	33
3.2.2.2. Descripción detallada del Ejercicio 2.....	35
3.2.2.3. Descripción detallada de los errores: Ejercicio 2 – Adolescentes.....	35
3.2.2.4. Descripción detallada de los errores: Ejercicio 1 – Adultos.....	37
Consideraciones Finales	40
Referências Bibliográficas	43
Anexos	44
Anexo 1 – La Encuesta.....	45
Anexo 2 – Transcripción del Ejercicio 1.....	48
Anexo 3 – Transcripción del Ejercicio 2.....	49
Anexo 4 - Transcripción del texto de Mário Vargas Llosa.....	51
Anexo 5 – Pruebas del primer ejercicio analizado: adultos.....	52
Anexo 6 – Pruebas del primer ejercicio analizado: adolescentes.....	53
Anexo 7 – Pruebas del segundo ejercicio analizado: adultos.....	54
Anexo 8 – Pruebas del segundo ejercicio analizado: adolescentes.....	55

ABREVIATURAS

LE – Lengua Extranjera

L2 – Segunda Lengua

LB – Lengua-Blanco

INTRODUCCIÓN

Durante mi graduación en la Universidad Estadual de São Paulo (UNESP – ASSIS), en el segundo año fui invitada, a través de las clases de español, a trabajar con un grupo de la Tercera Edad en, un proyecto que se desarrolla hasta hoy y que proporciona la inserción del público mayor en la universidad. Esta experiencia me llevó a tener que estudiar y buscar apoyo, pues no sabía cuáles eran sus intenciones y objetivos en aprender una LE en esta etapa de la vida, así que de pronto me deparé con el hecho de que no existía un material específico a enseñanza de español a la tercera edad y que cabría investigar asuntos y metodologías que se adecuasen a ellos. De esta forma, desarrollé el curso a este público durante tres años, los cuales sin duda fueron de un aprendizaje único e inolvidable en mi vida académica que sin duda se refleja hasta hoy en mi vida profesional.

Con esta idea en la cabeza y pasada la experiencia de dictar clases para diferentes edades, verifiqué la necesidad de buscar caminos que facilitasen el proceso de enseñanza y aprendizaje de un adulto y de responder a una interrogante:

¿Cuáles son las dificultades existentes en el aprendizaje de lengua española para adultos?

Para encontrar un camino que me llevase a intentar sanar mis cuestionamientos fue que decidí que lo más coherente era construir el corpus con ejercicios extraídos de las pruebas de evaluación realizadas a lo largo del segundo semestre de 2008 de alumnos adolescentes y adultos.

En el presente trabajo pasaremos revista a una serie de investigaciones relacionadas con el factor edad en el aprendizaje de una LE. Para poder profundizar en el análisis del tema, abordaremos en específico las dificultades en el aprendizaje en edad adulta de un componente específico del lenguaje, en este caso será la sintaxis.

Así, este trabajo pretende verificar cuales son los aspectos que acaban por llevar muchos adultos a sentir dificultad en aprender un segundo idioma y por que muchos al empezar a aprender el español relatan sentir incapacidad y frustración en adquirir una segunda lengua (L2). Se analizarán las dificultades de alumnos en edad adulta entre 20 y 40 años comparadas con adolescentes entre 13 y 18 años.

Para intentar responder a esa interrogante, en una primera instancia, se utilizará el análisis de los errores como teoría de análisis del corpus de ejercicios de un grupo de alumnos de clases privadas, todos de nivel intermedio, de la ciudad de Pirassununga - SP, Brasil y, en un segundo lugar, los embasamientos a partir de la literatura sobre el tema.

Estructuralmente este trabajo está dividido en tres capítulos. El punto de partida de nuestro estudio será la revisión de la bibliografía en el proceso de enseñanza y aprendizaje y las dificultades en la edad adulta en el proceso de adquisición de una LE. En seguida, se presentan los participante de esta investigación, los recursos utilizados para la recogida de datos y los materiales analizados en el capítulo metodológico. En el tercer capítulo identificamos cuales son las dificultades más evidentes presentadas por adultos en clase y los motivos que generan las mismas. Para esto se analizarán las respuestas obtenidas, en la encuesta personal remitida al referido grupo de alumnos y se analizarán los errores existentes en el corpus de un ejercicio. Por último, se presentarán las conclusiones obtenidas de los análisis anteriores, así como se intentará reflexionar sobre el camino a seguir en el proceso de enseñanza y aprendizaje de adultos.

CAPITULO 1 – REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

En este capítulo, buscamos basar nuestro conocimiento a través de la literatura concerniente al tema enseñar/aprender una L2.

1.1 Enseñar-aprender en la fase joven y adulta.

Los autores Rocha & Basso (2008) proponen el tema de la edad como base del estudio, dividiéndolo en enseñar/aprender en infancia, adolescencia y la fase adulta.

El espacio de negociación con el alumno adolescente debe ser distinto, un espacio no solo de confronto, sino de búsqueda de soluciones para problemas, estos direccionados por el profesor de forma no autoritaria, al mismo tiempo donde proporciona el *“lugar a la búsqueda, a la confrontación de ideas y a la solución de problemas”* (Rocha & Basso (2008, p. 140).

Varias son las razones, emocional y/o externas, que llevan los alumnos a interesarse por desarrolla la habilidad de la lectura. Como las razones emocionales podemos citar Hagemeyer, apud ROCHA Y BASSO (2008, p. 164) *“preguntas como la mismo-protección, la mismo-estima y la mismo-eficacia”*. Entre las razones externas, el mismo autor propone *“es posible afirmar que esos decurrentes de los procedimientos pedagógicos adoptados por los profesores”* Se estima que en los alumnos adultos encontramos mayor resistencia a aprender una LE, De acuerdo con Terra, apud ROCHA Y BASSO (2008, p. 188):

De esa manera, al trabajar con adultos, debemos tener en cuenta ese aspecto y buscar utilizar herramientas distintas en el proceso. En la visión de Alvarenga, apud ROCHA Y BASSO (2008, ps 211, 212) para que el profesor ponga los materiales temáticos en ejecución debe, antes de todo, tener familiaridad con el tema, para poder contribuir y a los nuevos materiales reelaborar, teniendo:

la ocasión de vivenciar y de evaluaciones las lecciones temáticas preparadas de acuerdo con la edad y los intereses apropiados, que irá a contribuir (...) para su formación mientras que los elaboradores de la lección para sus alumnos futuros, en la dirección de reflejar, entre otras cosas, referentes a la suficiencia de temas.

Para Pizzolato, apud ROCHA Y BASSO (2008, p. 252) los alumnos de la tercera edad y la adquisición de una L2 no tiene que ser basada en la *“búsqueda de una capacidad completa del lingüística en la lengua-blanco”* (LB). El apuntar dado a la educación de los alumnos de la tercera edad se debe pautar más *“para el concepto de la capacidad comunicativa, gradual construida, respetando los intereses, las necesidades y las potencialidades del público-blanco”*.

El adulto es un sujeto que toma sus propias decisiones, organiza su tiempo, sus objetivos y principalmente elige lo que quiere aprender. Segundo González & Gisbert (1990), los adultos se caracterizan por la practicidad, o sea lo que se aprende debe tener utilidad para su vida profesional y personal.

Cuando el adulto se encuentra en una situación de aprendizaje demuestra más interés por los acontecimientos que hacen parte de su realidad, aprovechándose de sus experiencias propias, de que por situaciones teóricas y lejanas a su cotidiano. Así, se torna imprescindible que el alumno adulto tenga consciencia del objetivo de la actividad, para que ocurra la motivación de forma espontánea e intensa.

1.2. Aprendizaje y adquisición

De acuerdo con Krashen, apud SHUTZ (2007) se presenta una diferencia entre el proceso de aprendizaje y el de adquisición de lenguas. El aprendizaje, o estudio formal es la que ocurre en el contexto de educación practicado en la escuela, en cuál tiene la teoría/escrita más importancia de lo que la comunicación verbal. De otro lado, la adquisición se encuentra en el ámbito del cotidiano, no formal. Es lo que nos apunta Krashen (1987, 1988), apud SHUTZ (2007, p.1, 2):

(...) uno menciona el proceso del asimilación natural, intuitivo, subconsciente, fruto de la interacción en situaciones verdaderas del convivio humano, donde el aprendiz participa como activo sujeto.(...) desarrolla familiaridad con la característica fonética de la lengua, de su estructuración y de su vocabulario; es responsable del acuerdo verbal, la capacidad de la comunicación creativa, y de la identificación de valores culturales.

KRASHEN (1987, 1988), apud SHUTZ (2007) reconoce que, para un aprender formal de una L2, es recomendable que el alumno tenga ya cierto conocimiento de la LE en su forma verbal. Conforme apunta Arnold (2004), en el proceso de aprendizaje de adultos es más importante la adquisición del conocimiento verbal de que las estructuras formales, puesto que el interés de los adultos está más centrado en la práctica verbal. La didáctica más adecuada para los adultos en mi punto de vista son las basadas en teorías cognitivas del aprendizaje puesto que son las que más se acercan a los deseos de los adultos. Pienso que las nuevas formas de aprendizaje que visan el emocional y interpretativos son muy importantes también, pero si mal utilizadas pueden causar desmotivación, visto que los adultos tienen algunas dificultades que los chicos no presentan. Es lo que apunta Arnold (2004, p. 53)

(...) Los contenidos se deberían desarrollar a partir de contextos de acción, se debería trabajar con consignas y problemáticas que ya preparen conscientemente la apropiación individual y la transferencia de lo aprendido, pero que dejen libradas al sujeto que aprende su puesta en práctica y configuración concretas.(...)

Para Ellis (1996, p. 692) *el proceso espontáneo y fortuito de la adquisición – de la internalización de la regla que resulta de lengua natural utiliza, donde a la atención de los alumnos se centra en significar más bien que forma. O sea los resultados atinados por los alumnos deben ser listos, puesto que, los adultos tienen que mirar los resultados para que solo entonces se dediquen más al aprendizaje. Cuanto más ellos miran sus propios resultados, mas aprenden. Para ellos es importante desarrollar la capacidad comunicativa para que tengan certeza de que la lengua esta internalizada.*

En 1970, En los Estados Unidos, Malcom S. Knowles fue el responsable por las sistematización de la teoría de la Andragogía, con el objetivo de caracterizar el aprendizaje de adultos, en el proceso de enseñanza – aprendizaje, lo cual debe privilegiar el proceso y no el contenido, así cabe al profesor adoptar la postura de orientador buscando ser el facilitador para que no sea considerado sólo un instructor.

Según BELEZIA (2007,p. 231), los principios de la andragogía presentados por Knowles (1984) son: la necesidad de involucramiento del alumno a través del profesor en el proceso de planeamiento e evaluación de sus programas de aprendizaje; el profesor debe explotar toda y cualquier experiencia para el aprendizaje ; los asuntos más pertinentes a los alumnos adultos son aquellos relacionados a su cotidiano , como vida profesional , social y personal; la consciencia de que para ocurrir el aprendizaje del adulto, la meta debe ser el problema y no el contenido. De esta forma, Knowles determina que estos serian los conceptos básicos para la formación de un ambiente propicio al proceso de aprendizaje de un adulto, en que la sensación confortable genera la motivación necesaria para la construcción mutua y para la elección de las estrategias utilizadas por el profesor.

1.3 La Didáctica de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras

De acuerdo con ALMEIDA Filho (1993), la educación de una LE es reducida hoy a la educación programada, en la cual son aplicadas las técnicas básicas de conversación, siendo inserido la supresión de los estudios de la literatura y la cultura, como también en algunos casos de las reglas gramaticales.

Para que se pueda expresarse en una L2, es necesario la consciencia de que no es solamente aplicar las reglas gramaticales o léxicas, es también tener la opinión de la situación del uso y poseer otros conocimientos culturales para poder comunicarse de forma creativa e intuitiva. Para que el aprender formal de una LE pueda transformarse gradualmente en experiencia personal rica y compensadora, es preciso acatar dos etapas: en primer lugar, debe haber una búsqueda de aprender consciente, supervisada de reglas y de formalizaciones; en segundo, la adquisición subconsciente, cuando el alumno se implica en situaciones verdaderas para construir significados en la interacción con la gente que usa esta lengua. A seguir tenemos la explicación de como debería ser la didáctica/metodología de las clases segundo Almeida Filho (1993, p.61)

(...) Al nivel metodológico, al profesor podría así servirse del uso extenso de recursos no-verbales y los cuadros de la opinión inmediata, enfocar unidades específicas del discurso y del uso a las secuencias de la ventaja y a las combinaciones específicas de las funciones

comunicativas, las estructuras usadas y los vocabularios en (velocidad reversa) la construcción de textos. Esto representaría, resumiendo, reconocería un arco estrecho entre la gramática y la coherencia global del discurso del comunicativo.

Para dirigir las acciones y las decisiones del profesor del LE en la construcción de su educación, debe adoptar una forma regular, como por ejemplo planeamiento de las lecciones teóricas; la producción o la elección de los materiales didácticos; el planeamiento de las lecciones prácticas; la evaluación de la renta de los alumnos y por fin la evaluación del profesor, por los alumnos y apropiado.

Para WIDDOWSON (1991) el propósito final de aprender una L2 es la capacidad comunicativa de interpretar. Por lo tanto, los cursos de L2, de acuerdo con el autor, se definen en cuatro capacidades: para hablar, entender la opinión, leer y para escribir. Son capacidades lingüísticas, por lo tanto, si se relacionan con la manera para la cual el sistema de la lengua se manifiesta como forma. Es lo que nos apunta Widdowson (1991, p. 83)

“Hablar y oír son caracterizados como atinentes al lenguaje expresa a través del medio auditivo y leer y escribir como lenguaje propagada a través del medio visual. (...) Así, hablar y escribir son observadas como habilidades activas, o productivas, mientras que oír y leer se tienen como habilidades pasivas o receptivas.”

Podemos decir que los alumnos son fuertemente influenciados por sus profesores, tanto que los mismos deben saber imponerse sin demostrar autoritarismo, trabajando el lado creativo de los alumnos. Es necesario saber que hay más resistencia en aprender una L2 en los alumnos adultos y en la tercera edad por eso es mucho más importante la dedicación de los profesores cuanto al preparo de las clases. Hay que llevar en cuenta que para algunos alumnos el proceso de aprendizaje no lo es tan importante como el proceso de adquisición de la lengua, en cuanto para otros lo contrario ocurre. Tenemos plena consciencia de que el proceso de internalización de una nueva lengua no se debe trabajar solamente con una capacidad lingüística sino que con todas en conjunto.

CAPITULO 2 – METODOLOGIA

2.1. Elección Del Tema Y Método De Análisis De Datos

La elección de este tema surgió ya durante mi graduación en la Universidad Estadual de São Paulo (UNESP –ASSIS), ya que en el segundo año empecé a trabajar con el grupo de la Tercera Edad, un proyecto que se desarrolla hasta hoy y que proporciona la inserción de este público en la universidad. Cuando invitada a participar a través de las clases de español, tuve que estudiar un poco sobre este público y percibir cuáles eran sus intenciones y objetivos en aprender una LE en esta etapa de la vida, así que de pronto me deparé con el hecho de no haber un material específico a enseñanza de español a la tercera edad y que cabría investigar asuntos y metodologías que se adecuasen a ellos. De esta forma, desarrollé el curso a este público durante tres años, los cuales sin duda fueron de un aprendizaje único e inolvidable en mi vida académica que sin duda refleja hasta hoy en mi vida profesional.

Para encontrar un camino que me llevase a intentar sanar mis cuestionamientos fue que decidí que lo más coherente era construir el corpus con ejercicios extraídos de las pruebas de evaluación realizadas a lo largo del segundo semestre de 2008 de alumnos adolescentes y adultos. Identificamos cuales son las dificultades más evidentes presentadas por adultos en clase y los motivos que generan las mismas. Para esto se analizarán las respuestas obtenidas, en la encuesta personal remitida al referido grupo de alumnos y se analizarán los errores existentes en el corpus de un ejercicio.

2.2. Los participantes

2.2.1 Los alumnos

El caso concreto que nos ocupa, son dos grupos de clases privadas, siendo divididos en adultos y adolescentes, que ya estudian español hace dos años. Estos grupos son compuestos por 8 alumnos cada y con dos horas semanales de clases. La diferencia básica entre los dos grupos es, específicamente, la edad, ya que los adultos tienen entre 20 y 40 años y los adolescentes entre 13 y 16 años de clase media de la ciudad de Pirassununga, interior de São Paulo-BR.

2.2.1 La profesora

Con Licenciatura Plena en Letras (UNESP – Assis), cursos de perfeccionamiento en Uruguay y Argentina, actúa como profesora de Español en colegios privados, cursos de lenguas y clases privadas en las ciudades de Pirassununga y Leme hace nueve años. Actualmente, dicta clases para la “enseñanza media” y para el curso de Marketing y Ventas del Centro Paula Souza “Etec Deputado Sedeh Salim” (Leme) y “Etec Aviador Gustavo Klug” (Pirassununga), además grupos privados de adolescentes y adultos.

2.3 Las clases: el material

Los grupos trabajan con el material “ *Nuevo Ven*” - *Edelsa*, de los autores Francisca Castro, Fernando Marín, Reyes Morales y Soledad Rosa, que se divide en tres niveles y se apoya en las recomendaciones del Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Cada material se compone de libro del alumno, libro de ejercicios y cd de audio.

El proceso de aprendizaje del material se esquematiza de la siguiente forma:

- Apropiación.
- Ampliación y sistematización.
- Amplía tu vocabulario.
- Contenidos gramaticales.
- Consolidación y transmisión.

La elección del material *Nuevo Ven* surgió de indicaciones de profesores en la facultad y pasado tiempo, con la nueva versión se pudo percibir que era un apoyo didáctico fundamentado en un abordaje comunicativo, dinámico y participativo. La posibilidad de hacer actividades en pares durante las clases y por ser un método para adolescentes y adultos, público lo cual trabajo, ciertamente fue otro atractivo.

Además de esto, el hecho de sus contenidos siguieren las directrices del Plan Curricular del Instituto Cervantes de un forma clara y de fácil aplicación. Cabe añadir que este material está avalado por la Universidad Antonio de Nebrija.

Así, es un material que tiene una buena aceptación por los alumnos y su dinámica hace con que la gramática, aspecto tan temido por los alumnos, no sea visto como algo tan pesado aunque con todas estas características positivas se puede aclarar que el material debe ser visto como una de las herramientas disponibles durante el proceso de aprendizaje y que las dificultades también hacen parte de todo proceso, por eso la creatividad y la dinámica de la enseñanza tienen que complementar la rutina de clase.

2.4. El corpus

El corpus elegido para análisis de este trabajo fueron dos ejercicios gramaticales; los cuales trabajan la temática del tiempo verbal de los pretéritos, estas actividades fueron obtenidas de pruebas aplicadas a los grupos en el segundo semestre de 2008. Estos dos ejercicios en específico, pertenecen al material Sin Fronteras II.

Además de esto, fue también aplicado una encuesta con siete cuestiones a los dieciséis alumnos, siendo ocho adultos y ocho adolescentes. Esta parte ocurrió entre los días 11 y 17 de noviembre de 2008.

CAPÍTULO 3 – ANÁLISIS DE DATOS

3.1. La Encuesta

La elaboración de la encuesta (Anexo 1), tuvo pretensión de que los alumnos relatasen aspectos que les parecían dificultosos, así como identificar las características individuales del proceso de aprendizaje de lengua extranjera, a través de una serie de preguntas.

Cabe añadir que la encuesta y la organización de la estructura explicativa de los resultados tuvieron como fuente de inspiración el trabajo intitulado “Análisis de las dificultades de aprendizaje de la expresión escrita por parte de estudiante portugueses de español lengua extranjera”, Méndez (2007), de la Universidad de Salamanca.

De esta forma, centrando el foco en nuestro objetivo de identificar, profundizar y, a priori, encontrar nuevos caminos para las dificultades de los adultos fue que se buscó que reflexionasen y marcaran los puntos de dificultad de cada uno.

Para facilitar la exposición y la lectura de este punto, vamos a proceder al análisis de grupos de cuestiones que se plantearon.

3.1.1. Resultados de las preguntas

El objetivo de la cuestión 1, “**¿Cuáles fueron los motivos que te llevaron a buscar el español como segunda lengua?**”, era confirmar si los motivos que llevaron los alumnos a elegir el español como opción de lengua extranjera resultaba de la creencia de que español es fácil.

Lo que podemos ver, una vez analizadas las respuestas, es que solamente una encuestada respondió que había elegido español por le atraer su cultura, seguido de dos alumnos que justificaron su elección debido al mercado de trabajo, los demás respondieron que el principal motivo era la proximidad de la lengua española con la lengua portuguesa, confirmando el mito de la facilidad.

En relación a la cuestión 2, “**¿Ya había intentado estudiar otro idioma antes? ¿Cuál?**”, vemos que todos contestaron que habían sí tenido contacto con

otra lengua. Así 100% afirmaron que ya habían intentado estudiar la lengua inglesa. Ya en la cuestión 3, “**Sigues estudiando este idioma? si no ¿Qué motivos te llevaron a no dar seguimiento?**”, cinco relataron que continúan estudiando inglés, pero los demás no, y justificaron el hecho de no dar continuidad a la “sensación de incapacidad” frente a la lengua inglesa. Hablaron también que mismo después de tres o cuatro años de estudio de lengua inglesa no alcanzaron la comunicación que buscaban al iniciar el curso de inglés.

Cabe añadir que los cinco alumnos que continúan estudiando inglés pertenecen al grupo de los adolescentes, ya que todos los adultos contestaron que no lograron éxito al estudiar inglés como segunda lengua y por eso no la siguen.

En la cuestión 4, “**¿Cuáles son las dificultades que encuentras en las clases de español?**”. De los encuestados, cuatro relataron que además de la gramática su mayor dificultad estaba relacionada a la fonética española, pero los demás indicaron la gramática como punto principal de dificultad. Basada en este dato, solicité a través de la cuestión 5 que especificasen el punto de la sintaxis que más le causaba dificultad y para tornar este proceso más específico y para ayudarlos hice una lista con aspectos gramaticales que como profesora me parecían más pertinentes al nivel de los alumnos, ya que son aspectos que surgían en los ejercicios de clases y en las pruebas de evaluación de una manera constante. Así, los encuestados tuvieron que evaluar un solo ítem o aspecto gramatical de la lengua española de cada vez teniendo como criterio el grado de dificultad a través de una escala, la que correspondía a ninguna dificultad hasta con mucha dificultad. A continuación aparece el enunciado de los aspectos gramaticales incluidos en la encuesta como complemento a la cuestión 5: “**¿Cuál fue tu nivel de dificultad en aprender los siguientes aspectos...?**”

Para aclarar las dudas a respecto a la nomenclatura, esta cuestión fue aplicada en clase.

Como podríamos verificar, de los 22 aspectos de la sintaxis planteados en la cuestión 5, solo son presentados los seis que merecieron la clasificación máxima de *D* (mucha dificultad) en su aprendizaje: *La colocación de los pronombres átonos de CD/CI en la frase; Presente de indicativo de verbos irregulares; Las perífrasis*

verbales; El pretérito perfecto; El indefinido; La diferencia entre el uso del pretérito perfecto y del indefinido. Por otro lado, cinco de los ítems obtuvieron clasificación de ninguna dificultad son ellos: *Artículos determinados, artículos indeterminados; plural y singular, posesivos, demostrativos.* A respecto a los demás aspectos se clasificaron entre poca y alguna dificultad.

En la cuestión 6, **“¿Cuánto tiempo por semana dedicas al estudio de español como lengua extranjera?”**, se pretendía verificar si el hecho de los adultos poseyeren trabajo, familia entre otros aspectos del cotidiano, contribuían para las dificultades encontradas para el estudio del español, ya que indudablemente los adolescentes presentan mayor tiempo libre para los estudios aunque que esto no signifique que mantienen contacto con la lengua española además de las dos horas semanales de clase.

La conclusión fue que de los ocho adolescentes encuestados 3 afirmaron solo estudiar dos horas semanales (clases) y 5 alumnos contestaron que amplían sus estudios. En cambio, de los 8 adultos, 2 alumnos afirmaron estudiar solo en clase, 3 contestaron que se dedican dos horas durante la semana, además del estudio en clase , ya 2 alumnos dijeron estudiar una hora y solo uno afirmó estudiar más de dos horas. Indudablemente nos lleva a concluir que aunque tengan más actividades y responsabilidades en el cotidiano, los adultos sienten más necesidad de ampliar su contacto con la lengua en actividades extra clase.

Como complemento a la cuestión 6, **“¿Cuáles son las estrategias que usas para estudiar un idioma? ¿Cómo las adquirió?”**, tuvo el objetivo de saber cual son las herramientas utilizadas para estudiar una lengua extranjera y si las estrategias adquiridas estaban relacionadas al proceso adquisición de la lengua materna, incluso con la intención de conocer los posibles recursos para ampliar y /o practicar sus conocimientos de español. De los resultados obtenidos de la cuestión 7, se puede afirmar que hay un 25% (4) de encuestados cuyo único medio de contacto con el español es a través del material utilizado en sus estudios durante las clases, siendo 3adolescentes y 1 adulto. En seguida, surge la internet (chats, msn y lecturas de artículos...) con 5 elecciones, 31,25% (3 adolescentes y 2 adultos), ya la acción de escuchar música/asistir películas con 6 (2 adolescentes y 4 adultos), 37,50%. Además de estos aspectos todos hablaron de aspectos como “la participación en las clases”,

“sacar dudas”, “hacer apuntes individuales”, “Pedir para oír una actividad de escucha lo cuanto sea necesario”, “subrayar palabras desconocidas”, estos en específico están bastante relacionados a la forma que estudiaron y estudian la lengua materna, y por lo tanto acaban transfiriendo al proceso de aprendizaje de la segunda lengua.

3.2. Corpus Escrito

Durante el segundo semestre de 2008, el uso del pretérito perfecto simple, pretérito perfecto compuesto e imperfecto, fue el contenido estudiado por los dos grupos, de acuerdo con la propuesta del material utilizado, posteriormente también fueron hechas las actividades extra clase a través del cuaderno de ejercicios. Pasado el periodo de actividades propuestas y ya pasado tres unidades del libro se propuso una evaluación escrita del contenido recién visto.

Para el análisis se eligió un ejercicio que pedía “completa las frases con el pretérito perfecto simple de los verbos entre paréntesis”, consistía en diez frases, y veintiún espacios para rellenar, todas fueron sacadas del libro *Español Sin fronteras – volumen 2; editora Scipione*. El objetivo de esta cuestión era verificar el grado de dificultad y número de errores detectados, tanto en el grupo de los adolescentes y como en el grupo de los adultos en el uso de la terminación del pretérito simple, así como la adecuación de persona y número.

Los dos grupos tuvieron el tiempo dos horas para realización de toda prueba que constaba de otras cuestiones, incluso de prueba oral.

Cabe añadir que aunque haya una sugerencia de pruebas a cada tres unidades del material *Nuevo Ven*, como modelo de prueba, siempre busco hacer una inserción de alguna actividad o aspecto que me parezca pertinente al grupo evaluado.

3.2.1. Análisis de los errores: Ejercicio 1

Siguiendo la propuesta, ya descrita anteriormente, el ejercicio uno demostró que tanto el número de errores y el grado de dificultad estaban similares en los dos grupos. O sea, de los ejercicios hechos por los ocho adolescentes se pudo detectar treinta y siete errores de un total de 168 opciones. Por otro lado, en los ejercicios de

los ocho adultos se percibe un ligero aumento en el número de errores comparado al número de errores de los adolescentes, se verificó cincuenta, así una diferencia de trece errores si comparado con el grupo de los adolescentes. Observe en el grafico:

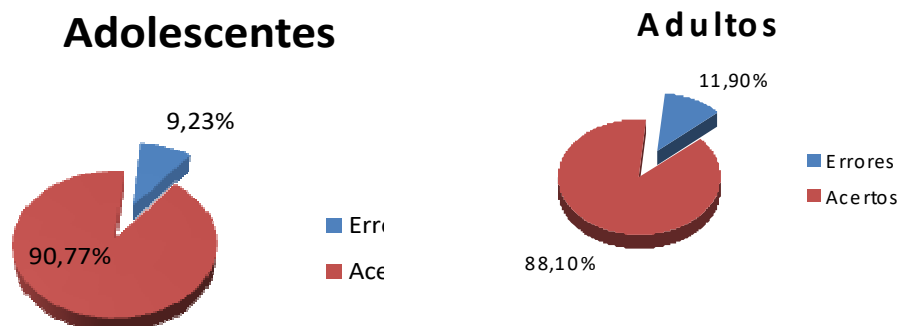


Figura 1: Gráfico comparativo de los errores entre adolescentes y adultos

3.2.1.1. Descripción detallada de los errores: grupo de los adolescentes

Centraremos ahora en la exposición más detallada de los errores detectados en los ejercicios de pretérito simple y compuesto en el grupo de los adolescentes, para clareza y comprensión nos referiremos a los alumnos de forma numérica desde uno hasta ocho, la especificación del ejercicio y de los datos de los alumnos están en anexo numero 2 y 5.

Alumno 1:

El alumno 1 tiene 15 años y tuvo cinco errores, siendo todos relacionados a la terminación verbal. Los equívocos fueron en las cuestiones b, c, g y h.

- b) “¿Cuándo volvisteis de la playa?” (tú – Volver) -
- c) “Ellos salieran...”
- g) “Anteayer escribieron ustedes...”
- h) “...los ladrones entraran y robaran todo”

Alumno 2:

El alumno 2 tiene 15 años y tuvo cinco errores, siendo en las cuestiones b, c y g, se percibe que además de errores de terminación es posible percibir una confusión a respecto a la persona del discurso:

b) “¿Cuándo volvistis de la playa? (tú – volver)

Ayer volvi^o de la playa” (yo – volver)

c) ¿Anoche, quien salió primero de la reunión?

Ellos salieren.

g) “ Anteayer escriberan ustedes la carta?

No, la escribi la...” nosotros- escribir)

Alumno 3:

El alumno tres tiene 15 años y tuvo cinco errores relacionados no solo a respecto a la terminación verbal y cambio de persona, sino también interferencia de la conjugación verbal de la lengua portuguesa, así estos equívocos ocurrieron en las cuestiones b, i y j:

b) “¿Cuándo volvistes de la playa?” (tú – volver)

Ayer volvé de la playa.

i) “...nosotros perdemos la prueba por que saimos...(perder ; salir)

j)” Anoche me dolí la cabeza...” (yo - doler)

Alumno 4:

Este alumno tiene 15 años y cometió seis errores, siendo cuatro referentes a tercera persona del plural en que la y terminación corresponde a: *aron, ieron y ieron*; lo que resalta una dificultad puntual, uno también se refiere a un engaño a respecto a la persona. Los errores fueron en la cuestiones b, c, g, h:

b) Ayer volvé de la playa.

c) “.... **Ellos saliran**” (**salir**)

g) “¿Anteayer **escribirán ustedes** la carta? (**escribir**)

No, la **escribí** la semana pasada. (**escribir - nosotros**)

h) “... **los ladrones entraran y robaran** todo” (**entrar; robar**)

Alumno 5:

El alumno 5 posee 16 años y presentó ocho equívocos todos relacionados a la terminación verbal , principalmente a lo que se refiere a tercera persona del singular de la segunda conjugación (*ió*) y muy probablemente con interferencia de la lengua portuguesa. Las cuestiones observadas fueron la a, c , d, h e i

a) “¿Quién te **llamou** al teléfono anoche? (**llamar- ella**)

María me **llamou** al teléfono.

c) “ ¿ Anoche, quién **saliou** primero de la reunión?”(**salir**)

d) “ ¿ Con quién **baileí** el domingo? (**bailar, tú**)

Bailaste con Juan”

h) “ ... los ladrones **entraran y robaran** todo.” (**entrar , robar**)

i) “ ... nosotros perdimos la prueba porque **salí**.... (salir)

Alumno 6:

Este alumno tiene 16 años y de las 21 opciones plateadas se equivocó dos veces, siendo dos a respecto a la terminación y una refiriéndose a un error de persona ya que la marcación de la persona no estaba explícita pero a través de la respuesta se subentendía, además de la presencia del pronombre *te*, que puede ser el causador del error. Esto se observa en las cuestión a, ya en la cuestión c el equívoco se centra en la terminación equivocada de la tercera persona del plural.

a) “¿Quién *te* **llamaste** al teléfono anoche?” (**llamar**)

María **me llamó** al teléfono

c)“**Ellos saliron.**” (**salir**)

Alumno 7:

El alumno 7 tiene diecisiete años y tuvo tres errores. Todos se refieren a la terminación verbal y todos equívocos ocurrieron en la cuestión h. Dos terminaciones se refieren a la tercera persona del plural y una corresponde a la falta de tilde en la primera persona del singular.

h) "... **los ladrones entraran** y **robaran** todo. (entrar ; robar). **Yo** me asuste muchísimo" (asustar)

Alumno 8:

El alumno tiene diecisiete años, y presentó tres equívocos relacionados no solo a la terminación como también a respecto a la persona, además de interferencia del portugués. Los errores fueron detectados en las cuestiones f y i.

f) "¿El año pasado **vivistes** en Ecuador? (vosotros – **vivir**)

No, **vivo** en Chile.

i) "El año pasado **nosotros perdemos** la prueba..."(**perder**)

3.2.1.2. Descripción detallada de los errores: grupo de los adultos**Alumno 1**

El primer alumno a ser evaluado tiene 33 años y en su ejercicio presentó diez errores, en los cuales estaban presentes equívocos de terminación, falta de tilde y inadecuación de persona. Esto ocurrió en los ejercicios a, b, c, e, f, g, y h.

a) "¿Quién te **llamaste** al teléfono anoche?" (**ella - llamar**)

María me **llamo** al teléfono.

b) "Ayer **volvé** de la playa" (**tú, volver**)

c) "Ellos **saliran**" (**salir**)

e) "¿Qué **vendistes** vosotros...?" (**vender**)

f) "¿El año pasado **vivistes** en...?" (**vivir**)

g) “Anteayer escrib**irán** ustedes...” (**escribir**)

no, la escrib**í** la semana pasada.

h) “... los ladrones entr**aran** y rob**aran** todo. (**entrar , robar**)

Alumno 2:

El alumno 2 tiene treinta y uno años y tuvo seis errores, en el ejercicio a , se refiere a la falta de tilde en la terminación lo que puede, quizás, demostrar una confusión con la primera persona del presente de indicativo aunque en este caso el ejercicio solicitaba tercera del singular en el pretérito simple; en el ejercicio g y h se observa que el equívoco está centrado en la terminación de la tercera persona del plural. Ya en el ejercicio b muestra equívoco a respecto a la terminación verbal.

a) “¿ Quién te llamo al teléfono anoche? (**llamar**)

María me llamo al teléfono.”

b) “Ayer volvé de la playa”(**volver**)

g) “¿Anteayer escrib**iran** ustedes...” (**escribir**)

h) “...los ladrones entr**aran** y rob**aran** todo. (**entrar – robar**)

Alumno 3:

En este caso, el alumno posee treinta años y en su ejercicio se pudo detectar siete errores todos relacionados a errores de terminación verbal, así podemos observar en los ejercicios b, c, d, f y h :

b) “ ¿ Cuándo volv**isteis** de la playa? “ (**volver**)

c) “¿Anoche, quién sali**ou**” (**salir**)

Ellos sal**iran**.

d) “¿Con quién....? (**bailar**)

Baile**i** con Juan.

f) “El año pasado viv~~iste~~s ... (vosotros-vivir)

h) “... los ladrones entr~~ar~~am y rob~~ar~~am todo.(entrar – robar)

Alumno 4:

Este alumno tiene 30 años, en su ejercicio se verificó siete errores, siendo tres relacionados a la terminación verbal, como se podrá verificar en la cuestiones d y h, curiosamente todos relacionados a la tercera persona del plural ya en la cuestión a, el error parece estar centrado en una confusión a respecto a la persona. Los demás están en la cuestiones g e i.

a) “¿Quién ~~te~~ llam~~aste~~s al teléfono” (llamar)

María me llam~~aste~~s al teléfono.

d) “Ellos sal~~ir~~am.” (salir)

g) “Anteayer escrib~~imos~~ ustedes ...” (escribir)

h) “...los ladrones entr~~ar~~am y rob~~ar~~am todo. (entrar – robar)

i) “... la prueba porque sali~~emos~~...”(salir)

Alumno 5:

El alumno cinco tiene veintinueve años y presentó siete errores, todos relacionados a la terminación verbal. Los errores fueron encontrados en los ejercicios a, f ,i y j.

a) “ ¿ Quién te llam~~ou~~...(llamar)

María me llam~~ou~~...”

f) “.... Vivist~~es~~ en Ecuador?” (vivir)

No, vivo en Chile.

i) “... perd~~emos~~ la prueba...” (perder – nosotros)

j) “... dol~~eu~~ la cabeza por que bebo... (doler; yo; beber)

Alumno 6 :

En este caso el alumno tiene veinticinco años y se observó cinco equívocos: dos en la cuestión c , uno en la e y dos en la cuestión h. Todos se refieren a la

terminación verbal, predominando el equívoco relacionado a la tercera persona del plural.

c) “... salio primero... (salir)

Ellos saliran .”

e) “¿ Qué vendistes vosotros...?” (vender)

h) “... los ladrones entraran y robaran” (entrar- robar)

Alumno 7:

Este alumno tiene veinticinco años y presentó cuatro errores, todos relacionados a la terminación verbal. Los equívocos estaban presentes en los ejercicios b, d, e y f, curiosamente, están relacionados a segunda persona del singular (tú) y segunda del plural (vosotros).

b) “¿Cuándo volvisteis ...” (volver- tú)

d) “¿Con quién hablasteis...” (hablar – tú)

e) “¿Qué vendistes vosotros ...” (vender)

f) “... vivistes en ecuador?” (vivir, vosotros)

Alumno 8:

El alumno posee veintisiete años y tuvo cuatro errores, centrados en la terminación verbal y uno, en la persona del discurso. Las cuestiones observadas fueron: d y f:

c)“ ¿Anoche, quién salio ...” (salir)

Ellos salliran

f) “El año pasado vivistes...” (vosotros– vivir)

No, viví en chile.

Llegado a este punto del trabajo, y una vez identificadas y valoradas las principales dificultades detectadas en el corpus analizado, es posible concluir que muchos de los equívocos están relacionados a la terminación verbal y que la tercera persona del plural casi siempre es motivo de deslice por parte de los estudiantes. Cabe añadir que, este ejercicio exigía no solo que se “decorase” las terminaciones y

sino que supiesen distinguir una persona de la otra y además de todo eso también pedía que el alumno identificase la persona del discurso, ya que esta ni siempre estaba expresa y por lo tanto esto exigía, nuevamente, que el candidato fijase atención a las huellas que el propio ejercicio daba, casi siempre en las respuestas a las preguntas hechas, conforma consta en anexo 2.

3.2.2. Análisis de los errores: Ejercicio 2 - “Una nueva metodología”

3.2.2.1. Descripción de la metodología aplicada

En este apartado vamos a centrarnos nuevamente en el análisis de ejercicio verbal en el tiempo pretérito, aplicado al mismo grupo de alumnos del ejercicio anterior, pero con una visión direccionada para la metodología utilizada en la explicación del contenido.

Aclaremos que en la primera actividad, descrita anteriormente, el contenido fue expuesto de acuerdo con la propuesta del material utilizado, de esta forma sin ninguna interferencia de alguna actividad que tuviese un abordaje a través de una nueva perspectiva didáctica.

En la primera actividad se verificó que ocurrían muchas dudas a respecto del uso de los verbos en los pretéritos y por esto me pareció pertinente el repaso del contenido a través de una otra perspectiva.

La actividad se organizó de la siguiente forma:

1º - Fue repasado las terminaciones verbales del pretérito simple , compuesto y imperfecto en las tres conjugaciones y puesto en evidencia los errores más comunes identificados en el ejercicio de pretérito simples , analizado anteriormente, como la mezcla entre la terminación de la segunda persona del singular (tú = aste, iste, iste) y del plural (vosotros = asteis, isteis , isteis). Otro aspecto resaltado fue la tercera persona del plural (ellos : aron, ieron, ieron), como puede ser observado en el punto 3.2.1 tuvo la mayor incidencia.

2º - Se dividió el grupo en parejas y a partir de eso tuvieron hacer una actividad utilizando “El dominó de cada día”, que es dominó compuesto por 48

fichas cada ficha representa, en su parte izquierda, la imagen correspondiente a una situación, y en la derecha la descripción de una situación con el verbo en el infinitivo. A partir de la ficha de salida, siguiendo las tradicionales reglas del juego del dominó, los alumnos tuvieron que relacionar la situación ilustrada con la descripción escrita correspondiente, conjugando los verbos en el pretérito simple y en la persona correcta, así reconstruyendo la historia propuesta por el juego.

3° - Seguido de la primera rodada, se confrontó la terminación de pretérito simples y compuesto, aclaramos que durante todo el tiempo las terminaciones se quedaron expuestas en la pizarra para consulta. También fue explicado que ambos sirven para expresar acontecimientos pasados y terminados pero que cada uno de ellos solía combinarse con diferentes marcadores temporales y que en la practica el uso de uno o otro está también bastante relacionado con la región, como por ejemplo el uso del pretérito simples, muy frecuente en algunas regiones de América, en contraste el compuesto de uso frecuente en determinadas zonas de España.

4° - Identificado los marcadores correspondientes a cada tiempo verbal, a través de una lista entregue a los alumnos, se dio secuencia a más una rodada del dominó, pero con el diferencial que en este momento tendrían que utilizar los marcadores de la lista y conjugar el verbo de la ficha de acuerdo con el tiempo de pretérito correspondiente al marcador indicado por el compañero al lado. En esta actividad no se priorizó la secuencia narrativa sino la correspondencia entre tiempo verbal y marcadores temporales.

5° - Se propuso que leyesen el texto de M. Vargas Llosa, *Pantaleón y las visitadoras* (texto adaptado), conforme consta en anexo 4, y que en pares identificasen los verbos que estuviesen en el pasado y los clasificasen en tiempo, modo, persona y género para posterior corrección de la actividad.

6° - Para encerrar el ciclo de actividades direccionadas al tiempo pretérito, los alumnos, así como en la primera actividad (3.2.1), fueron avisados previamente que harían ejercicios evaluativos sobre el asunto trabajado y así lo hicieron.

Indudablemente, el resultado de esta actividad será confrontado con la primera en la conclusión de este trabajo, pero en este momento me parece conveniente expresar que esta es una actividad que sin duda exige una elaboración y

preparo por parte del profesor y que el tiempo de clase debe ser algo muy irrelevante, o sea el tiempo de esta actividad es de acuerdo con el *fide back* del público meta, en media se llevó tres clases de dos horas, en ambas las turmas evaluadas.

3.2.2.2. Descripción del Ejercicio 2

Así como en primer ejercicio elegido para análisis, este también fue sacado del material *Sin Fronteiras; editora Scipione*, el enunciado del ejercicio consistía en: “completa con el pretérito simple o compuesto, según convenga”, compuesto de veintiuna alternativas y veintiuno verbos conjugados. La intención en este ejercicio era no sólo verificar la conjugación verbal mas sino el uso adecuado de los tiempos propuestos a partir de un clase diferenciada.

3.2.2.3. Descripción detallada de los errores: Ejercicio 2 - Adolescentes

Empezaremos por el análisis del grupo de los adolescentes, continuaremos refiriéndonos a ellos utilizando la numeración de uno hasta ocho. Resulta evidente que la numeración corresponderá siempre al mismo alumno, desde luego no iremos citar la edad ya mencionada anteriormente. Para facilitar la interpretación marcaremos los errores en color **rojo**, los marcadores temporales en *itálico* y en **negrito** la persona y el verbo en el infinitivo.

Alumno 1:

El alumno presentó cuatro errores; todos referentes a tiempo verbal inadecuado, en que muy claramente se percibe una confusión a respecto de los marcadores temporales, o sea en los cuatro casos se ha puesto pretérito compuesto en lugar del simple, aunque los marcadores indicasen el uso de pretérito simple.

Las cuestiones fueron:

- 4) “Ayer **han visto** la película” (**ellos – ver**)
- 7) “*El otro día* **habéis jugado...**” (**vosotros – jugar**)
- 12) “Ayer **he llevado ...**”(yo- llevar)
- 14) “*Anoche* el **Comité Olímpico ha ofrecido...**” (ofrecer)

Alumno 2:

En este caso el alumno presentó cuatro equívocos, dos referentes a persona y dos al tiempo verbal.

2)“ *Esta mañana te ha levantado tarde*” (**tú- levantar**)

6)“ *Anoche soñó contigo*” (**yo – soñar**)

12) “*Ayer he llevado los...*” (**yo- llevar**)

13) “**El arquitecto medió** los planes del edificio *este mes*” (medir)

Alumno 3:

Se observó en este caso cuatro errores refiriéndose dos a terminación, uno a persona y otro al tiempo verbal inadecuado.

4)“ *Ayer vieran la película*” (**ellos –ver**)

7) “ *El otro día jugastes al fútbol*” (**vosotros- jugar**)

8) “*Esta tarde he llovido mucho.* (**llover**)

18) “**Luis y Bárbara han cenado** en casa *la semana pasada.*”(**cenar**)

Alumno 4:

Este alumno presentó, solamente uno equívoco a respecto a tiempo adecuado, puesto que en esta cuestión había dos lagunas para rellenar, la primera con pretérito simple ya la segunda, con pretérito compuesto, luego el equívoco ocurrió justamente en segunda opción, pues el alumno mantuvo, probablemente, por inducción el tiempo de la primera opción.

17) “*El año pasado trabajastes en la minas, pero este año habéis conseguido otro empleo*” (**vosotros – trabajar; vosotros conseguir**)

Alumno 5:

El alumno 5 así como el 4, también presentó sólo uno error, pero en cambio a su compañero su equívoco está centrado en la persona.

8) “Esta tarde **has** llovido mucho” (llover)

Alumno 6:

En este caso se verificó dos errores, todos a respecto al tiempo verbal.

16) “En el siglo pasado **han descubierto** esta vacuna” (ellos- descubrir)

19) “Este mes **los obreros** se **reunieron** en el sindicato” (reunir)

Alumno 7:

El alumno 7 presentó dos errores uno de tiempo y otro de persona.

4) “Ayer **han visto** la película” (ellos –ver)

6) “Anoche **soñó** contigo” (yo – soñar)

Alumno 8:

Así como los alumnos 6 y 7, el alumno 8 también presentó dos errores, todos se refieren a tiempo verbal, curiosamente las dos frase presentan como marcador temporal “anoche” , lo que quizás demostró el desconocimiento del significado del marcador, así provocando una confusión a respecto de la idea de pasado.

6) “Anoche **he soñado** contigo” (yo –soñar)

14) “Anoche **el Comité Olímpico ha ofrecido** una cena...” (ofrecer)

3.2.2.4. Descripción detallada de los errores: Ejercicio 2 - Adultos

Ahora verificaremos los errores encontrados en los ejercicios hechos por los adultos, de pronto es posible enunciar que de 168 verbos conjugados se detectó un total de 19 errores, un resultado que norteará la conclusión de este trabajo. Verifiquemos los ejercicios en que se detectaron los equívocos.

Alumno 1:

Este alumno presentó sólo uno error identificado en la cuestión x , en la cual se percibe un cambio de persona.

18) “**Luis y Bárbara cenamos** en casa *la semana pasada*” (cenar)

Alumno 2:

Se detectó tres errores, todos relacionados a terminación verbal. En los ejercicios 16 y 18 se percibe la ocurrencia de la forma inadecuada de tercera persona del plural de pretérito simple, un error evidente en el primero ejercicio, pero que en este se muestra presente sólo en el análisis de este alumno.

7) “ *El otro día jugastes* al fútbol” (vosotros- jugar)

16) “*En el siglo pasado descubriran* esta vacuna” (ellos – descubrir)

18) “**Luis y Bárbara cenaran** en casa *la semana pasada*” (cenar)

Alumno 3:

El alumno tres presentó tres equívocos, todos se refieren a adecuación al tiempo verbal.

4) “*Ayer han visto* la película” (ellos - ver)

5) “ **Compraste** esta blusa *hoy*” (vosotros –comprar)

14) “*Anoche el Comité Olímpico ha ofrecido* una cena...” (ofrecer)

Alumno 4:

Fue detectado tres errores, dos referentes a la persona, en que se percibe una confusión con la segunda (tú) y tercera del singular (él), además de uno equívoco a respecto a la terminación verbal.

11) “*Este año el ayuntamiento has* prohibido la ...” (prohibir)

13) “**El arquitecto has** medido los planos del edificio *este mes*”(medir)

17) “*El año pasado trabajastes* en la mismas...” (vosotros –trabajar)

Alumno 5:

Este alumno, también cometió tres errores, todos a respecto al tiempo.

- 6) “*Anoche he soñado* contigo” (**yo-soñar**)
- 9) “*Anteayer nosotros hemos hablado* con el...” (**hablar**)
- 18) “**Luis y Bárbara han cenado** en casa *la semana pasada.*”(**cenar**)

Alumno 6:

Se detectó dos errores, todos se refieren a la terminación verbal. Resulta evidente que ocurrió un cambio entre la terminación de la primera (é) con la tercera persona del singular (ó), ya que los dos pertenecían a la primera conjugación.

- 1) “*El domingo pasado viajó* al campo. (**yo-viajar**)
- 6) “*Anoche soñó* contigo. (**yo-soñar**)

Alumno 7:

En este caso se observó dos errores, todos a respecto al tiempo verbal, en que se repite lo que ya habíamos verificado en el alumno 8 del grupo de los adolescentes cuyo el marcador temporal “anoche” puede ser causador del equívoco.

- 6) “*Anoche he soñado* contigo” (**yo-soñar**)
- 14) “*Anoche el Comité Olímpico ha ofrecido* una ...” (**ofrecer**)

Alumno 8:

Por fin, el último alumno también presentó dos errores, así como los alumnos 6 y 7. En este caso, los errores se centraron en la terminación verbal.

- 14) “*Anoche el Comité Olímpico ofreci*ou una cena...” (**ofrecer**)
- 17) “ *El año pasado trabaj*astes en las minas ...”(**vosotros - trabajar**)

CONSIDERACIONES FINALES

En este trabajo se buscó entender y comprender el universo de aprendizaje de una lengua extranjera desde la perspectiva de un adulto a través de la revisión bibliográfica, en que varias perspectivas e indicaciones nos muestran la diversidad de caminos a seguir pero todos con un único destino: la real aprendizaje de una lengua extranjera por un adulto.

Analizado la encuesta y los dos ejercicios propuestos llegamos a las siguientes conclusiones:

1^a – Durante el proceso de análisis de la encuesta se detectó los seis puntos gramaticales, a los cuales los alumnos creían ser un verdadero “talón de Aquiles” y entre estos se identificó el aspecto sobre “La diferencia entre el uso del pretérito perfecto y del indefinido”. Hemos verificado que nuestras suposiciones estaban acertadas cuando previmos que éste sería un campo del que recogeríamos muchos ejemplos de error, confirmado en los ejercicios observados, aunque hasta este primero momento creíamos que los alumnos habían recibido una variada instrucción formal.

2^a – A partir del análisis de los errores del primer ejercicio y contabilizado los errores entre los dos grupos se concluye que todavía, los alumnos tenían muchas dudas a respecto del dicho aspecto y por lo tanto era necesario hacer una reflexión sobre el asunto, buscando encontrar los motivos que generaron los errores. Así que se buscó a través de una nueva abordaje pedagógica rever el contenido.

3^a – Con la conclusión que, independiente de la edad, los dos grupos presentaban lagunas a ser rellenadas a respecto de la diferencia entre pretérito perfecto y del indefinido, fue que se buscó organizar una clase utilizando técnicas libres de enseñanza cuya la misma se caracteriza por actividades centradas en el alumno, comunicativas, abiertas, el objetivo es negociable y planeamiento es cooperativo. Actividad esta descrita en el capítulo nombrado Análisis de los errores: Ejercicio 2 - “Una nueva metodología”. Así que, a partir de una nueva perspectiva nuestro trabajo caminó para una segunda análisis de ejercicios verbales.

4^a – Una vez aplicada un nuevo abordaje metodológico, para intentar sanar las dificultades a respecto del pretérito simple y compuesto, se hizo necesario un nuevo análisis del corpus del segundo ejercicio. De hecho, podemos concluir que en

los dos grupos evaluados ocurrieron una disminución de los errores, aunque el grado de exigencia de este ejercicio era mayor, puesto que no solo se cobraba el conocimiento de las terminaciones y respectivas personas (cf. Ejercicio 1), sino la concientización del uso a través de los marcadores temporales. Además, se observó un dato, que quizás tenga sido el punto principal de esta investigación.

De acuerdo con el material estudiado y con la experiencia vivida, podemos decir que, cualquiera que sea la edad del alumno lo importante es concientizarse de que el trabajo pedagógico presupone metodologías y didácticas específicas que sean adecuadas a la edad del estudiante, y en específico del adulto, se debe incorporar las experiencias de vida y trabajo del alumno, no sólo en el proceso de enseñanza-aprendizaje como en el planeamiento. Así resulta importante al educador, aunque a veces en situaciones adversas, transformar el proceso de aprendizaje de LE en edad adulta, en un proceso dinámico y transformador, tanto para el educador como para el educando, construyendo una relación dialéctica para la construcción de condiciones facilitadoras para el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALMEIDA Fº, José Carlos Paes. *Dimensões Comunicativas do Ensino de Línguas*. Campinas/SP: Pontes Editores, 1993.
- ARNOLD, R. *Pedagogia de la formación de adultos*. Montevideo: Cinterfor/OIT, 2004.
- BELEZIA, Eva Chow. Metodologia de Ensino. In: Ramos, Ivone L.M. et al. *Formação Pedagógica para Docente da Educação Profissional – Programa especial de Formação Pedagógica* (p. 222-272). São Paulo: Centro Paula Souza, 2007.
- ELLIS, Rod. *The study of second language acquisition*. 4ª imp. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- GONZÁLEZ, A.P. & GISBERT, M. *Basis psicológicas de la educación de adultos*. Revista Herramientas, n.22: 1990, p.7-9.
- MÉNDEZ, Guadalupe Arias. *Análisis de las dificultades de aprendizaje de la expresión escrita por parte de estudiantes portugueses de español lengua extranjera*. Universidad de Salamanca, 2007.
- ROCHA, Cláudia Hilsdorf; BASSO, Edcleia Aparecida (Org). *Ensinar e aprender língua estrangeira nas diferentes idades: reflexões para professores e formadores*. São Carlos/SP: Editora Claraluz, 2008.
- SCHÜTZ, Ricardo. “Assimilação Natural x Ensino Formal”: *English made in Brazil*. <<http://sk.com.br/sk-laxll.html>>. Online, 18 November 2007
- SALOMON, Délcio Vieira. *Como fazer uma monografia*. São Paulo/SP: Martins Pontes, 2004.
- WIDDOWSON, H. G. *O ensino de línguas para a comunicação*. Campinas/SP: Pontes, 1991.

ANEXOS

ANEXO1: Encuesta

Las Dificultades en el Aprendizaje de LE en Edad Adulta

NOMBRE: _____ EDAD: _____

ACTIVIDAD PROFESIONAL: _____ FECHA ___/___/_____

- 1) **¿Cuáles fueron los motivos que te llevaron a buscar el español como segunda lengua?"**

- 2) **¿Ya había intentado estudiar otro idioma antes? Sí () No ()**

¿Cuál? _____

- 3) **¿Sigues estudiando este idioma? Sí () No ()**

¿Qué motivos te llevaron a no dar seguimiento?

- 4) **¿Cuáles son las dificultades que encuentras en las clases de español?**

Gramática () Fonética () Vocabulario ()

- 5) **¿Cuál fue tu nivel de dificultad en aprender los siguientes aspectos...?**

A – Ninguna dificultad; B – Poca dificultad; C – Alguna dificultad; D – Mucha dificultad;

1) El artículo determinado ()

2) El artículo indeterminado; ()

3) Los demostrativos; ()

4) Los posesivos; ()

5) Los pronombres ()

actividad de
desconocidas” ()

escucha ”, “subrayar palabras

¿Cómo las adquirió?

ANEXO 2: TRANSCRIPCIÓN DEL EJERCICIO 1**5. Completa las frases con el pretérito perfecto simple de los verbos entre paréntesis:**

- a) ¿Quién te **llamó** al teléfono anoche? (llamar)
María me **llamó** teléfono.
- b) ¿Cuándo **volviste** de la playa? (tú, volver)
Ayer **volví** de la playa.
- c) ¿Anoche, quién **salió** primero de la reunión? (salir)
Ellos **salieron**.
- d) ¿Con quién **bailaste** el domingo? (tú, bailar)
Bailé con Juan.
- e) ¿Qué **vendisteis** vosotros aquella semana? (vender)
Vendimos unos discos.
- f) ¿El año pasado **vivisteis** en Ecuador? (vosotros, vivir)
No, **vivimos** En Chile.
- g) Anteayer **escribieron** ustedes la carta? (escribir)
No, la **escribimos** la semana pasada.
- h) El mes pasado los ladrones **entraron** y **robaron** todo. (entrar; robar) Yo me **asusté** muchísimo. (asustar)
- i) El año pasado nosotros **perdimos** la prueba porque **salimos** tarde de casa. (perder; salir)
- j) Anoche me **dolió** la cabeza porque **bebí** mucho vino. (doler; yo; beber).

ANEXO 3: TRANSCRIPCIÓN DEL EJERCICIO 2

Actividad de repaso: Pretérito Simple y Compuesto

A) Completa con el pretérito perfecto simples o compuesto, según convenga:

1. El domingo pasado **viajé** al campo. (yo, viajar)
2. Esta semana te **has levantado** tarde. (tú, levantar)
3. Esta semana **hemos estudiado** mucho.(nosotros , estudiar)
4. Ayer **vieron** la película. (ellos, ver)
5. ¿ **habéis comprado** esta blusa hoy? (vosotros, comprar)
6. Anoche **soñé** contigo. (yo, soñar)
7. El otro día **jugasteis** al fútbol.(vosotros, jugar)
8. Esta tarde **ha llovido** mucho. (llover)
9. Anteayer nosotros **hablamos** con el director del club. (hablar)
10. El año pasado ellos **salieron** de viaje. (salir)
11. Este año el Ayuntamiento **ha prohibido** la circulación de camiones en las calles centrales.(prohibir)
12. Ayer **llevé** a los niños al zoológico. (yo-llevar)
13. El arquitecto **ha medido** los planos del edificio este mes. (medir)
14. Anoche el Comité Olímpico **ofreció** una cena a los vencedores del campeonato de natación. (ofrecer)
15. Esta mañana **he subido** al tejado a arreglar una gotera y por poco **me he caído**.(yo, subir; yo , caer)
16. En el siglo pasado **descubrieron** esta vacuna. (ellos , descubrir)
17. El año pasado **trabajasteis** en las minas, pero este año habéis conseguido otro empleo. (vosotros, trabajar , vosotros, conseguir)

18. Luis y Bárbara **cenaron** en casa la semana pasada. (cenar)

19. Este mes los obreros se **han reunido** en el sindicato.(reunir)

ANEXO 4: TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO DE MARIO VARGAS LLOSA.

Iquitos, 26 de agosto de 1956

Querida Chichi:

Perdona que no te haya escrito durante tanto tiempo, estarás despotricando de tu hermanita que tanto te quiere y preguntándote por qué la tonta de Pocha no me cuenta cómo le ha ido allá, cómo es la Amazonia. Pero, la verdad, Chichita, aunque desde que llegué he pensado mucho en ti y te he extrañado horrores, no he tenido tiempo para escribirte y tampoco ganas (no te enojés, ¿eh?), ahora te cuento por qué. Resulta que Iquitos no ha tratado muy bien a tu hermanita, Chichi. No estoy muy contenta con el cambio, las cosas aquí van saliendo mal y raras. No te quiero decir que esta ciudad sea más fea que Chiclayo, no, al contrario. Aunque chiquita, es alegre y simpática y lo más lindo de todo, claro, es la selva y el gran río Amazonas, que una siempre ha oído es enorme como mar, no se ve la otra orilla y mil cosas, pero en realidad no te lo imaginas hasta que lo ves de cerca: lindísimo.

(...)

Ya se me durmió la mano, Chichi, ya está oscuro, debe ser tardísimo. Tendré que mandarte esta carta en baúl para que quepa. A ver si me contestas rapidito, larguísimo como yo y con montones de chismes. ¿Sigue siendo Roberto tu enamorado o ya cambiaste? Cuéntame todo y palabra que en el futuro te escribiré seguidito.

Miles de besos, Chichi, de tu hermana que te extraña y quiere,

POCHITA

M. Vargas Llosa, **Pantaleón y las visitadoras**
(texto adaptado)

ANEXO 5: PRUEBAS DEL PRIMER EJERCICIO ANALIZADO - ADULTOS

**ANEXO 6: PRUEBAS DEL PRIMER EJERCICIO ANALIZADO –
ADOLESCENTES**

ANEXO 7: PRUEBAS DEL SEGUNDO EJERCICIO ANALIZADO – ADULTOS

**ANEXO 8: PRUEBAS DEL SEGUNDO EJERCICIO ANALIZADO –
ADOLESCENTES**